Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ترجمته للمقامات :

بدأ انشغال ريكرت بترجمة مقامات الحريرى عام ١٨٢٠ وتوفر على دراستها وترجمتها الى الألمانية • ثم انصرف لهذا العمل جديا سنتين من سنة ١٨٢٤ الى سنة ١٨٢٦ • شغل بالترجمة هذين العامين لأنه كان يدرك صعوبة العمل الذى يقدم عليه ولأنه تفرغ له بعد تركه العمل بكتات الجيب النسائى • ولهذا نجده يكثر من ارسال الخطابات الى المستشرقين همر بورجشتل وبلاتين مستفتيا فيما يعن له من مشاكل لغوية يصادفها فى ترجمته • وبعد أن قطع شوطا كبيرا فى الترجمة أرسل فى ٢٨ من آبريل سنة ١٨٢٥ الى الملك مكسمليان الأول ملك بافاريا راجيا أن ينشر له ترجمة مقامات الحريرى ، سائلا أياه أن يعينه فى وظيفة التدريس بجامعة ايرلانجن • ولكن طلبه رفض لأن محاكاته للمقامات باللغة الألمانية لا يمكن أن تعتبر عملا أدبيا هاما يستحق عليه شرف التعيين فى جامعة صاحب الجلالة(١) •

ولعلنا نتبين شخصية ريكرت الفذة وحبه للمقامات واقباله عليها حينما نجده لا يحزن لعدم حصوله على المنصب وانما يحز فى نفسه أنه شغل بعض الوقت عن مواصلته لدراسة الحريرى(٢) التى كان يجب أن يفرغ منها منذ زمن •

وبعد أن صدر الجزء الأول من المقامات سنة ٢٦ ترك الترجمة مدة عامين ثم عاد فواصل ترجمته للمقامات فى سنة ١٩٢٨ وامتد عمله ثلاث سنوات متوالية تمكن بعدها من ارسالها الى الناشر •

نشر ترجمة المقامات :

لم يوافق الملك مكسمليان الأول ملك بافاريا على أن ينشر ترجمة الحريرى للمقامات على نفقة بافاريا ، ولكن ريكرت يتمكن من نشر الجزء الأول منها فى مطبعة Coburg فخرج فى اثنتين وأربعين صفحة(٣) ويفرح ريكرت ويسر أيما سرور بهذه الطبعة فيعود الى مراسلة كوتتا فى اليوم الثانى والعشرين من نفس الشهر (أى بعد أسبوعين فقط من خطابه الأول ، ليخبره بأنه تسلم من المطبعة منذ أيام نسخا من أبى زيد السروجى (من المقامات المترجمة) • ولكن كوتتا الناشر لم يرض عن الطبعة أو الورق وأراد أن يعيد طبعها •

---

(١) راجع ما كتبه عن حياته بنفس البحث •

(٢) من خطاب لبلاتين فى ٢٠ من أغسطس ١٨٢٥ •

(٣) من خطاب لريكرت الى الناشر كوتتا فى ٧ من يناير سنة ١٨٢٦ ـ راجع برانج •